

**ÉLABORER LE PORTFOLIO**  
**« LE CORPS DÉSIRANT ET SON ÂME VACILLANTE:**  
**LA DOULEUR ET LE PLAISIR DE L'AMOUR, ÉLAN FONDATEUR**  
**DE VIE, EXPÉRIENCE DE SOLITUDE »**

- Penser un cadrage théorique
  
- Sélectionner un corpus grec et/ou latin d'abord philosophique puis littéraire pour traduction et analyse
  
- Élaborer un chantier de collaboration avec les élèves au moment de la mise en regard du corpus antique avec la postérité (textes des XIIe, XIIIe, XVIe, XVIIe, XVIIIe, XIXe, XXe, XXIe S.)

**POSITION DOCTRINALE ISSUE DU CADRAGE THÉORIQUE POUR SÉLECTIONNER  
LES CORPUS DU PORTFOLIO**

(= Problématique à faire progressivement découvrir aux élèves)

L'amour et le désir associent étroitement le corps et l'âme, au-delà de leur tension originale ; au cœur de leur douleur et de leur plaisir, se trouvent l'intensité du vivant incomplet, mais aussi l'expérience introspective d'une solitude existentielle.

Textes grecs	Textes latins	Textes de la postérité
1 G. PLATON, <i>Banquet</i> , 178 c (dieu de vie, <i>ἔρος</i> )	1 L. CICÉRON, <i>De officiis</i> , I, 4 (sentiment nourrissant la vie familiale et une forme de sagesse, <i>amor</i> )	XVIII <sup>E</sup> MADAME DU CHÂTELET, <i>Discours sur le bonheur</i> , l. 61-73
2 G. PLATON, <i>Banquet</i> , 203 b-e-205 c (dieu intermédiaire, <i>ἔρος</i> )	2 L. APULÉE, <i>De la doctrine de Platon</i> , II, 14 ( <i>amor</i> )	
3 G. PLATON, <i>Lois</i> , VIII, 837 b-d (trois types d'amitié, <i>φιλία</i> )	3 L. PLINE LE JEUNE, <i>Panegyrique de Trajan</i> , LXXXV (une amitié au sens 2 de Platon, <i>amari</i> , <i>amare</i> + teinté de l'amitié vertueuse aristotélicienne)	XVII <sup>E</sup> LA FONTAINE, <i>Les deux amis</i> , Second recueil, fable 11
4 G. ARISTOTE, <i>La rhétorique</i> , II, IV ( <i>φιλία</i> )		
5 G. SOPHOCLE, <i>Antigone</i> , v. 780-800	4. L. PLAUTE, <i>L'Homme aux trois deniers</i> , II, 1, 257 sq.	XIII <sup>e</sup> <i>Le Roman de la rose</i> Raison, vers 4374-4382/XVI <sup>E</sup> CLÉMENT MAROT, <i>Le dizain de neige</i>
6 G. EURIPIDE, <i>Hippolyte</i> , 525-532	5 L. SÉNÈQUE, <i>Phèdre</i> , vers 99 et sq.	XIV <sup>E</sup> CHRISTINE DE PIZAN, <i>Cent ballades d'amant et de dame</i> , B 46
7 G*COLLÈGE. HOMÈRE, <i>Iliade</i> , VI, 405-412	6 L. AUGUSTIN, <i>Confessions</i> , III, 1 7 L*COLLÈGE. OVIDE, <i>Les Héroïdes</i> , XIII, 20-30	
8 G*COLLÈGE. THÉOCRITE, <i>Idylle</i> , 11 (Cyclope amoureux) + 9 G*	8 L*COLLÈGE. OVIDE, <i>Métamorphoses</i> , XIII, 780-790 (Cyclope amoureux)	XIX <sup>E</sup> ÉMILE ZOLA <sup>COLLÈGE/LYCÉE</sup> , <i>La bête humaine</i> , chapitre I/XXI <sup>E</sup> MICHEL HOUELLEBECQ <sup>LYCÉE</sup> , <i>La carte et le territoire</i> , p. 67-68
10 G*COLLÈGE. LONGUS, <i>Daphnis et Chloé</i> , I, 13	9 L*COLLÈGE. PROPERCE, <i>Élégies</i> II, 2 10 L*COLLÈGE. OVIDE, <i>Métamorphoses</i> , I, 463-464/500-509	XVIII <sup>E</sup> BEAUMARCHAIS, <i>Le mariage de Figaro</i> , I, 7 (Chérubin)/XII <sup>E</sup> BERNARD DE VENTADOUR, <i>Canzo</i> , « Quand je vois l'alouette agiter »/XX <sup>E</sup> ROBERT DESNOS, <i>Corps et biens</i> , « Ô douleurs de l'amour » !

# CONCLUSION

- Le portfolio est un outil ouvert, c'est une bibliothèque respirante, en expansion et qui se déploie en intertextualité et en aller-retour entre les textes antiques et notre modernité.
- Il invite à un partage qui fait de votre classe un petit groupe spéculatif de recherches
- Il exige de vous une posture d'expert en amont : c'est parce que vous aurez autant fouillé votre thème avec vos connaissances littéraires, philosophiques, en lecteur averti, que vous serez inspiré dans la mise en place de vos dispositifs pédagogiques, et que vous apprendrez beaucoup de vos élèves.
- Vous maintenez avec le portfolio la vie d'un patrimoine textuel étudié dans le geste fondateur de la traduction.



*Daphnis et Chloé*, Jean-François Millet, 1848-1850, Technique dessin, pierre noire sur vélin. Musée des Beaux-Arts du Canada

2 G. PLATON, *Banquet*, 203 b-e-205 c (dieu intermédiaire, ἔρος)

3 G. PLATON, *Lois*, VIII, 837 b-d (trois types d'amitié, [φιλία](#))

4 G. ARISTOTE, *La rhétorique*, II, IV ([φιλία](#))

5 G. SOPHOCLE, *Antigone*, v. 780-800

6 G. EURIPIDE, *Hippolyte*, 525-532

7 G\*COLLÈGE. HOMÈRE, *Illiade*, VI, 405-412

8 G\*COLLÈGE. THÉOCRITE, *Idylle*, 11 (Cyclope amoureux) + 9 G\*

10 G\*COLLÈGE. LONGUS, *Daphnis et Chloé*, I, 13

2 L. APULÉE, *De la doctrine de Platon*, II, 14 (*amor*)

3 L. PLINE LE JEUNE, *Panegyrique de Trajan*, LXXXV

(une amitié au sens 2 de Platon, *amari, amare* + teinté de l'amitié vertueuse aristotélicienne)

4. L. PLAUTE, *L'Homme aux trois deniers*, II, 1, 257 sq.

5 L. SÉNÈQUE, *Phèdre*, vers 99 et sq.

6 L. AUGUSTIN, *Confessions*, III, 1

7 L\*COLLÈGE. OVIDE, *Les Héroïdes*, XIII, 20-30

8 L\*COLLÈGE. OVIDE, *Métamorphoses*, XIII, 780-790 (Cyclope amoureux)

9 L\*COLLÈGE. PROPERCE, *Élégies* II, 2

10 L\*COLLÈGE. OVIDE, *Métamorphoses*, I, 463-464/500-509

XVII<sup>E</sup> LA FONTAINE, *Les deux amis*, Second recueil fable 11

XIII<sup>e</sup> *Le Roman de la rose* Raison, vers 4374-4382/XVI<sup>E</sup> CLÉMENT MAROT, *Le dizain de neige*

XIV<sup>E</sup> CHRISTINE DE PIZAN, *Cent ballades d'aman de dame*, B 46

XIX<sup>E</sup> ÉMILE ZOLA<sup>COLLÈGE/LYCÉE</sup>, *La bête humaine* chapitre I/XXI<sup>E</sup> MICHEL HOUELLEBECQ<sup>LYCÉE</sup>, *carte et le territoire*, p. 67-68

XVIII<sup>E</sup> BEAUMARCHAIS, *Le mariage de Figaro*, (Chérubin)/XII<sup>E</sup> BERNARD DE VENTADOUR, *Ca* « Quand je vois l'alouette agiter »/XX<sup>E</sup> ROBER DESNOS, *Corps et biens*, « Ô douleurs de l'amour » !